

聲蜚有「樂」同享線上互動講座系列：巴赫《受難曲》

第五講：豐富的音樂表達

All about Bach's Passions – SingFest Accessible Art Online Lecture Series

Lecture 5: A Variety of Musical Expressions

Matthäus-Passion (BWV 244)

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiße mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein.

63a. Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben bis unten. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten

St. Matthew Passion (BWV 244)

62. Chorale

When I must depart one day,
do not part from me then,
when I must suffer death,
come to me then!
When the greatest anxiety
will constrict my heart,
then wrest me out of the horror
by the power of your anguish and pain.

63a. Evangelist

And behold, the veil of the temple was torn in two pieces from top to bottom. And the earth shook, and the cliffs were rent, and the graves opened up, and many bodies of saints arose, who were sleeping, and came out of their graves after his resurrection and came into the Holy City and appeared to many people. The Captain, however, and those with him who were guarding Jesus, when

聖馬太受難曲 (BWV 244)

62. 聖詩

我終須離此塵網，
求你賜下恩光！
我將經死亡幽谷，
請站在我身旁。
我心中恐懼惶惶，
不知前途何往。
你的痛苦和創傷，
賜我恩典盼望。

63a. 傳道者

忽然殿里的幔子，從上到下
裂為兩半。地也震動，
盤石也崩裂，墳墓也開了。
已睡聖徒的身體，多有起來的。
到耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，
進了聖城向許多人
顯現。百夫長
和一同看守耶穌的人，

Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

63b. Chor I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Johannes-Passion (BWV 245)

39. Chor

**Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!**

Matthäus-Passion (BWV 244)

68. Chor

**Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!**

they saw the earthquake and what happened then, they were terrified and said:

63b. Chorus I & II

Truly, this was the Son of God.

St. John Passion (BWV 245)

39. Chorus

**Rest well, you blessed limbs,
now I will no longer mourn you,
rest well and bring me also to peace!**

St. Matthew Passion (BWV 244)

68. Chorus

**We sit down with tears
and call to you in the grave:
rest gently, gently rest!**

看見地震並所經歷的事，
就極其害怕，說：

63b. 合唱

這真是神的兒子了！

聖約翰受難曲 (BWV 245)

39. 合唱

安息吧！聖潔的身體！
我不會再絕望哭泣。
安息吧！也讓我安息！

聖馬太受難曲 (BWV 244)

68. 合唱

我們坐下哭泣，
對著墓穴呼喚你：
靜靜地！睡眠安息！